

---

# RABA IN FUNKCIJA JEZIKOV SLOVENSKE IN ITALIJANSKE MANJŠINE: BIOGRAFSKA ANALIZA

**Chiara Beccalli**

Oddelek za politične in družbene vede, Univerza v Trstu

cbeccalli@units.it

Ključne besede: manjšina, skupnost, društva, materni jezik, šola.

## ABSTRACT

Intervjuji, ki smo jih opravili med pripadniki obeh manjšinskih skupnosti, kažejo, da je za zagotavljanje obstoja manjšin, posebej še na podeželju, nadvse pomembna prisotnost šol ter športnih in kulturnih društev. Poleg tega igra matična družina, v kateri otroci dozorevajo, primarno vlogo pri oblikovanju njihove identitete in pri spodbujanju mladih za aktivno in ustvarjalno vključevanje v društva in v življenje skupnosti. Intervjuvanci zatrjujejo, da se zaščitni zakon ne izvaja povsem dosledno, zato je dvojezičnost samo fasada, za katero se skrivata nevednost in nezaupanje. Pa vendar sami intervjuvanci potrjujejo, da zaradi lenobe in bojazni, da bodo videti zoprni, ali pa povsem samodejno uporabljajo jezik večine, čeprav se zavedajo, da na tak način ogrožajo jezikovno in kulturno živost svoje skupnosti.

## ABSTRACT

The interviews collected among members of the two minority communities highlight how the presence of schools, sport and cultural associations have great importance to ensure the vitality of minorities, especially in rural contexts. In addition, the family fulfills a primary role in children identity construction, and to encourage more young people to participate in active and proactive way in associations and community life. Respondents assert that not always the protection law is fully applicable and therefore bilingualism is only a "front" behind which lurk ignorance and distrust. However, the same respondents confirmed that often laziness and fear to appear annoying or merely the habit lead them to use the language of the majority, although they are aware of jeopardize the linguistic and cultural vitality of their community.

Key words: minority, community, associations, mother tongue, school.

**Kazalo:** Metodološka opomba. 1. Manjšina: asimilacija in integracija. Nekaj opomb teoretskega značaja; 2. Analiza odgovorov slovenske manjšine - 2.1 Družinsko okolje,

2.2 Izven družinsko okolje in društva, 2.3 Zakonski okvir, 2.4 Prihodnost: ohranjanje in oživiljanje jezika; 3. Analiza odgovorov italijanske manjšine - 3.1 Družinsko okolje, 3.2 Izven družinsko okolje in društva, 3.3 Zakonski okvir, 3.4 Prihodnost: ohranjanje in oživiljanje jezika; 4. Zaključek: soočanje mnenj.

## METODOLOŠKA OPOMBA

Pristop za raziskavo o italijanskih govorcih v Sloveniji in slovenskih v Italiji je kvalitativnega tipa z biografsko metodo (Olagnero, Saraceno 1993; Spanò 2007). Polstrukturiran intervju je bil opravljen z 20 udeleženci, pripadniki obeh jezikovnih skupnosti. Družbeno - anagrafske značilnosti intervjuvancev slovenske narodnosti so: starost 18 - 75 let; spol: 7 žensk - 3 moški; izobrazba: 2 zaključena osnovna šola, 6 srednješolska matura, 2 diploma. Italijanska skupnost: starost 21 - 72 let; spol: 6 žensk, 4 moški; izobrazba: 6 srednješolska matura, 4 diploma. Osrednje jedro intervjuja zadeva štiri področja raziskave: družinsko okolje; okolje izven družine in v društvih; zakonsko; prihodnost - ohranjanje in oživiljanje jezika.

## 1. MANJŠINA: ASIMILACIJA IN INTEGRACIJA. NEKAJ OPOMB TEORETSKEGA ZNAČAJA

V sociologiji je z definicijo narodne manjšine opredeljena družbena skupina: «ki je zaradi svojevrstnih rasnih, etničnih in kulturnih značilnosti različna od večinske družbe [...] v katero je vključena in/ali diskriminirana z družbeno-ekonomskega ali političnega vidika» (Bufon 2002: 47). Poleg tega med narodnimi manjšinami razlikujemo: avtohtone manjšine, alohtone manjšine in narodne *ne teritorialne* manjšine (Bufon 2002; Giddens 2006). Za opredelitev pojma narodne manjšine s povsem operativnega zornega kota in lažje ugotavljanje posebnosti treh tipov manjšin, so bila določena nekatera objektivna merila: demografska, teritorialna in ekonomska dimenzija, raven kulturne soodvisnosti, raven notranje kohezije, politično delovanje in narodnost itd... Tovrstna merila pa so se pokazala kot premalo učinkovita pri zaznavanju dinamike odnosov med skupinami (Bufon 2002: 49), zato so bili izbrani dodatni kazalniki: družbeno-politični položaj, številnost, odnos večina - manjšina, zgodovinske in geografske posebnosti, struktura in slojevitost, skupinska zavest.

Čeprav merila številnosti nikakor ne moremo obravnavati kot osrednjega, zagotovo drži, da vpliva na organizacijo manjšinske skupnosti v prostoru. Kar zadeva torej naš študij primera, obe manjšini načeloma opredeljujeta prostor tako z družbeno-ekonomske kot družbeno- kulturne plati in na ta način utrjujeta identifikacijo med avtohtono narodno manjšino in podeželskim ali urbanim okoljem, v katerem le-ta živi. Kljub temu kaže, da vsi ti dejavniki ne obvarujejo pred nevarnostjo asimilacije, kajti: «Stopnja sodelovanja v življenju manjšine je lahko podzavestna in izključno objektivna; lahko se kaže kot zavest o pripadnosti določeni skupini, ne da bi to vključevalo aktivno udeležbo

v življenju manjšine; lahko pa pomeni tudi tvorno in zavestno vključenost v družbeno življenje skupine, ki ji pripada» (Bufon 2002: 51). Zakonska zaščita ni dovolj za zoperstavljanje tveganju, da pride do asimilacije; je pa potrebno neprestano spodbujati razširjeno rabo maternega jezika in zagotavljati možnosti dostopa do javne uprave tudi v svojem jeziku, v kar naj bi bile polno vključene javne ustanove in službe, namenjene prebivalstvu. Na isti način bi morala dostopnost medijev in možnost obiskovanja šole s slovenskim/italijanskim učnim jezikom zagotavljati pripadnikom manjšine vrsto pripomočkov za utrjevanje občutka pripadnosti in za reprezentiranje svoje kulture navzven. Kot poudarja Saftich (2010), pa vse to ne zadošča in tako se posameznik pogosto znajde v težavah pri rabi maternega jezika in obvladovanju le-tega. Zlasti takrat, ko mora uporabiti jezik, ki vsebuje birokratske izraze ali strokovne besede, povezane s pogosto rabo v jeziku večine. Raziskava Fundacije Agnelli o kulturnem dometu mlade generacije (Portes in drugi, 2003) kaže na pomembno vlogo kulturnega in družbenega kapitala. Ocenjuje jih kot osrednji dejavnik za tako imenovano selektivno akulturacijo druge generacije (v nasprotju s takojšnjo in popolno asimilacijo). Kar zadeva obe obravnavani manjšini, je proces integracije dvojen: družbeno - ekonomski z dominantno skupino in družbeno - kulturni s skupino, ki ji pripada. Da bi bila ta dvojna raven integracije uravnotežena in bi se ne prevesila v asimilacijo, ima pri primarni socializaciji otrok družina osrednjo vlogo. Enako kot kasneje šola in različna društva, ki preprečujejo posameznikovo oddaljitev od skupnosti, kateri pripada in posledično škodo le-tej. Manjšinska skupnost mora pokazati določeno prožnost in prilagodljivost ter vključiti svoje ustanove v večinsko okolje, navzven mora nastopati enotno, da bi s tem pritegnila kar najširši krog pripadnikov manjšinske skupnosti. Bufon učinkovito zapiše, da bi se ob polni sprostitvi njihovih posebnosti lahko iz obeh skupnosti porodile neke »vmesne etnične« tvorbe, »dinamična telesa«, ki bi zagotavljala kontinuum med dominantno skupnostjo, teritorijem in manjšinsko skupnostjo. Ta dva akcijska kanala, navzven in navznoter, bi manjšini omogočala zunanjo zaznavnost novih kulturnih posebnosti in ohranjanje jezikovne živosti.

Jezikoslovec Fishman (1991) je zasnoval teorijo analitičnega modela osmih stopenj, katerega osnovno jedro je medgeneracijski prenos manjšinskega jezika, kajti: «nevralglična točka ali težišče pri ohranjanju jezika je prav medgeneracijski prenos; brez prenosa z družine na otroke nobenega jezika ne moremo obvarovati pred nadomestitvijo z drugim» (Burra, Debeljuh 2012: 26-27). Jezik se mora ukoreniniti v triado: družina – okoliš - skupnost. Na teh osnovah je skupina Unescovih strokovnjakov (2003) razvila model za merjenje in ocenjevanje stopnje živosti manjšinskih jezikov za usmerjanje politike socialnega in jezikovnega načrtovanja. Izvajanje tega modela na delu teritorija, zajetega v naši študiji, izhaja iz raziskave Burra in Debeljuha, *Italijanščina na obmejnem območju. Analiza in predlogi za njeno oživitev (L'italiano nelle aree di confine. Analisi e proposte per la sua rivitalizzazione)* (2012), ki je strokovnjaka privedla do ugotovitve, da je italijanski jezik: «videti je, da je bolj dediščina na osebni kot družbeni ravni. Prisotnost italijanskega jezika v funkciji, ki jo zagotavlja njegov institucionalni položaj, je v bistvu irelevantna. Ohranjanje tovrstne dvoumnosti povzroča neizbežne posledice pri uporabi italijanskega jezika s strani italijanskih govorcev» (*ibidem*: 2012: 147). Lahko torej sklepamo, da se srečuje italijanska jezikovna stvarnost na koprskem območju s kar nekaj težavami, tvega

celo propad, zato svetujeta vrsto podpornih posegov za ohranjanje in oživljanje italijanskega manjšinskega jezika (*ibidem*:148), ki bi opredelili teritorij kot organsko večjezičen in večkulturen.

## 2. ANALIZA ODGOVOROV SLOVENSKE MANJŠINE

### 2.1 Družinsko okolje

Samo v enem primeru je matična družina plod mešanega zakona, v ostalih pa oba starša že več generacij pripadata slovenski manjšini. Dve tretjini sta doživeli prva leta po drugi svetovni vojni, čas zelo hudih etničnih in kulturnih konfliktov in sporov. Strankarske ideologije so prežemale ne samo javno, temveč tudi vsakdanje življenje, medosebne in delovne odnose, s čimer so vplivale na kulturno oblikovanje obeh jezikovnih skupnosti, prisotnih na obmejnem območju. V več primerih so izkušnje staršev izrazito vplivale na izoblikovanje kulture intervjuvancev, saj so bili včasih neposredno, včasih pa posredno, del zapletenih in protislovnih odnosov z večinsko skupnostjo. Na primer kot del obhodnih nočnih straž za preprečevanje mazaških akcij. V enem primeru naletimo na pripoved priče požiga šole, odziva skupnosti in staršev, torej pridobljenega nezaupanja do vseh, ki so bili označeni za pripadnike večinskega naroda. V preteklosti so bili odnosi med obema skupnostma bolj konfliktni, imamo kar številne pripovedi o dogodkih iz mladosti, ki kažejo na zaničevanje manjšine, na odkrito sovražnost do posameznika in njegove narodne skupnosti.

Kar zadeva matično družino, je uporaba maternega jezika povezana s sprememljivo prostor-teritorij. Intervjuvanci poudarjajo, da odločitev za življenje v mestu neizbežno pomeni oddaljitev od njihovega okolja. V zvezi s tem je ena od intervjuvank navedla dogodek iz mladosti, ki kaže, kako je okolje vplivalo na možno rabo maternega jezika. Njegova matična družina se je preselila v bližino Gorice, kar je povzročilo skoraj popolno opustitev slovenskega jezika, edina vez je bila očetova stara mama, ki je še živela na vasi. V družinah, nastalih iz mešanih zakonov, je opaziti težave v pristopu italijanskega partnerja, ki ima, kljub odločitvi za življenje v občini v zgodovinsko slovenskem predmestju, še vedno težave pri iskanju svojega lastnega avtonomnega prostora znotraj nove skupnosti.

Na to vplivajo različni dejavniki: če ostaja delovno okolje nespremenjeno, torej okolje večine, posledično ne bo nikakršne nuje po učenju slovenščine. Ob tem ni nepomembna pasivnost slovenskih govorcev, kajti številni so priznali, da zamenjajo jezikovni register že, če je v skupini en sam Italijan. Zagotovo je to zanje samo izraz olike, korektnosti in v tem ne vidijo nikakršnega tveganja za ohranjanje maternega jezika, saj je spreminjanje jezikovnega registra povsem naravno, normalno, običajno. Številni pravijo, da to od vedno počnejo. Ena izmed zgodb je dober pokazatelj drže slovenskih govorcev in drugačen odnos, ki ga imajo do maternega jezika različne generacije, čeprav živijo na dobro poznanem območju, vsakodnevnem in večjezičnem.

»Zgodilo se mi je, da sem vstopila v to trgovino (na Opčinah) in me je bilo kar malce sram, ker je hčerka pozdravila v slovenščini, prodajalka ji je odgovorila slovensko, sama pa sem pozdravila v italijanščini. Nemudoma sem se tega zavedla in se vprašala »zakaj?« Gre za nek avtomatizem...«.

(Ženska, 43 let, Trepče - Ts)

## 2.2 Izven družinsko okolje in društva

Vsi intervjuvanci pripisujejo velik pomen krožkom, saj gre za aktivno, »živo« okolje, ki deluje v korist skupnosti in predstavlja kontinuiteto v medosebnih odnosih, nastalih v šoli ali na delovnem mestu, med pripadniki narodne manjšine in tistimi, ki zaradi izbire družine zahajajo v slovenske kroge.

Zaradi zmanjševanja števila krožkov in ukinjanja nekaterih kulturnih dejavnosti pa ta kontinuiteta na podeželju ni vedno zagotovljena. Družine se namreč odločajo za aktivnosti, ki so bližje domu in za otroke priročneje. Krožki so obravnavani kot posrednik, prenašalec kulture, povezani so s preživljanjem prostega časa in vključevanje vanje ni samo aktivno, ampak tudi ciljno. Intervjuvanka iz Špetra Slovenov je povedala, da so pogosta tudi srečanja z matično domovino Slovenijo. Ne le pri športu, ampak tudi pri glasbi in glasbenih festivalih z udeležbo otrok, pripadnikov slovenske skupnosti in slovenskih otrok. Tovrstne izmenjave prispevajo k dobrim odnosom s slovensko državo. Značilno je stališče dekleta, ki se je šolalo v dvojezični šoli:

»Sem Italijanka, a pripadam slovenski manjšini. Znam slovensko in bi torej lahko živela tudi v Sloveniji. Sem Italijanka, ker živim v Italiji, če pa bi živela v Sloveniji, bi se počutila Slovenka. [...] zelo dobro smo spoznali slovenščino! Med počitnicami in šolskimi izleti smo pogosto obiskali Ljubljano«.

(Ženska, 18 let, Špeter Slovenov - Ud)

Za manjšino je šola edina ustanova, za katero se velja boriti. Brez šole je skupnost izvotljena, tako kot jezik, saj bi izgubila svojo živost. V šoli je vedno več učencev, ki prihajajo iz italijanskih družin, kar je za mnoge pozitivno dejstvo, saj omogoča vključevanje v slovensko skupnost, drugi pa menijo, da gre to v škodo kakovosti poučevanja.

Na območju Nadiških dolin, kamor je bila slovenska šola vpeljana šele nedavno, razširjanje standardnega slovenskega jezika ni bilo mogoče. Zaradi tega je raba maternega jezika izven domačega okolja bolj zapletena, kajti medosebni odnosi, nastali v šoli, so se utrjevali in vzdrževali v jeziku večine. Na ohranjanje in bogatenje maternega jezika pa vpliva tudi delovno okolje. Številni intervjuvanci so delali in še delajo v večinskem okolju in prav poznavanje slovenskega jezika velja za prednost, posebej še na področjih, kjer je potreben neposreden stik z javnostjo (banke, trgovine itd.).

Upravljanje nekaterih podjetniških sektorjev in zagotavljanje zaposlitvenih možnosti omogoča manjšini aktivno vključenost v krajevno gospodarstvo in ohranjanje stikov z drugimi gospodarskimi okolji. Bolj zapleteno pa je vprašanje prisotnosti pri-

padnikov slovenske jezikovne manjšine v javnih ustanovah (pošta, občine, orožniška ali policijska postaja, itd.) ali javnih zdravstvenih službah. Mnogi doživljajo odsotnost svojih predstavnikov kot dokaz nepozornosti in ravnodušnosti s strani političnih sil. Ocenjujejo jo za pomanjkanje volje, da bi tudi občanom slovenske narodnosti olajšali dostopnost različnim storitvam. Ena izmed intervjuvank je opisala težave, ki jih je imela na urgenci v Trstu zaradi zdravnika, ki ne le, da ni znal slovensko, temveč ni niti vedel za obstoj krajevne jezikovne manjšine. Seveda je tovrstna nevednost otežila zdravstveni pregled predšolskega otroka, ki je imel težave pri govorjenju in razumevanju italijanskega jezika. Drugi pa izražajo nasprotno mnenje, saj menijo, da se lahko posameznik zaščiti sam s poznavanjem jezika večine. Prisotnost slovenskega jezika pa je temeljnega pomena in potrebna. Pravijo, da je manjšina neločljivi del krajevne zgodovine in kulture, da bi preživela, mora imeti strateško vlogo: nezainteresiranost šibi skupnost in posledično tudi njene reprezentativne sposobnosti.

## 2.3 Zakonski okvir

Vprašanja so bila namenjena preverjanju, kako intervjuvanci dojemajo učinkovitost zakonov in njihovega dejanskega izvajanja v vsakodnevem življenju. Poleg tega smo skušali razumeti, s pomočjo katerih sredstev in kanalov dobivajo informacije o napredku pri izvajanju zaščitnih zakonov.

Vsi intervjuvanci so zatrdili, da ne poznajo zakonodajnega korpusa, namenjenega jezikovni zaščiti, in jih niti posebej ne zanima spremljanje njegovega razvoja. Zanimanje pa se, kot v primeru drugih vprašanj, poveča z dvigom starostne meje. Samo najstarejši intervjuvanci, ki so neposredno doživeli rasno in jezikovno diskriminacijo, bolje poznajo zakonodajo. Kar pa še ne pomeni, da si želijo in zahtevajo njeno izvajanje bolj odločno kot mlajši intervjuvanci. Nekateri ne skrivajo, da za tem tičita lenoba (čeprav gre pri doseganju manjšinske zaščite za pogubno obnašanje, ki spodbuja tiho asimilacijo) in pomanjkanje časa, kajti izpolnjevanje birokratskih zadev terja veliko časa in pogosto povzroča tudi nevšečnosti. Zaradi tega intervjuvanci pravijo, da ne posegajo po slovenskih obrazcih, ker to pomeni dodatno obremenitev iz dveh osnovnih razlogov: prevodi so zelo slabi, poleg tega se birokratskega izrazoslovja niso nikoli učili.

Sredstva obveščanja slovenske manjšine so na tem področju zelo pomanjkljiva, saj je informacija povsem prepuščena večinskim medijem. Strokovno izrazoslovje se spozna samo in izključno v italijanščini. Nekateri namreč poudarjajo, da ne zadošča prevajanje dokumentov, pomembnejše je njihovo tolmačenje. Iz odgovorov izhaja, da niti društva ne igrajo aktivne vloge v spodbujanju uporabe in izpolnjevanja dokumentov v slovenskem jeziku. Vrsta težav in pomanjkljivosti povzroča pri zahtevi po izvajanju zakonov pasivnost manjšine. Mnogi so celo prepričani, da je vztrajanje pri uveljavljanju pravic, ki ti pripadajo, zelo neprijetno in celo škodljivo: «tvegaš, da boš izpadel zoprn», trdi eden od intervjuvancev.

Samo v enem primeru je sogovornica povedala, da bo zaradi zakona in posebej še po birokratskih poenostavitvah, uspela spremeniti svoj priimek in mu bo povrnila

izvirno slovensko obliko. S tem bo izpolnila očetovo željo, saj mu zaradi ideoloških in političnih razlogov to ni bilo nikoli omogočeno.

## 2.4 Prihodnost: ohranjanje in oživljanje jezika

Z zadnjimi vprašanji smo poskušali zajeti mnenja o pričakovanjih glede ohranjanja in rabe slovenskega jezika. Vsi intervjuvanci soglašajo, da slovenska skupnost ne bo nikoli povsem izginila in da se bodo ohranili tudi slovenski govorniki, čeprav vedo, da bo to vedno bolj omejeno samo na družinsko in zasebno okolje. Na vprašanje, naj pojasnijo razloge, zaradi katerih je prisotnost slovenske manjšine vedno bolj neznatna, so mnogi navedli gospodarsko krizo in odsotnost gonilnih proizvodnih dejavnosti, kar je številne mlade oddaljilo od njihove narodne skupnosti. Teritorialna razpršenost zagotovo ne prispeva k ohranjanju maternega jezika. Prisotnost skupnosti na teritoriju omogoča dostop do določenih temeljnih storitev, kot so vrtec, šola, občinske upravne službe in pošta, ali pa športna in rekreacijska društva, trgovine in trgovske dejavnosti. Za družbo in njeno preživetje so to pomembni dejavniki. Istočasno, menijo nekateri, je nesposobnost enotnega političnega zastopstva, ki ne zmore preseči notranje razdrobljenosti v prid močnemu predstavnštvu, sposobnemu soočanja s političnimi predstavniki dominantne skupnosti, prisilila slovensko manjšino, da se je zadovoljila z vedno bolj omejenim prostorom znotraj političnega dialoga. To ji preprečuje, da bi bil njen glas slišan in njene zahteve po politični in ekonomski zaščiti uslišane.

Šola je upravičeno obravnavana kot osrednji dejavnik za učenje jezika in kulture pri novih generacijah, a tudi za oživljanje in ohranjanje sedanje ravni rabe slovenskega jezika. Za manjšinsko skupnost, ki živi tik ob matični domovini, s katero ima vsakodnevne stike, je ne samo iz zaščitnih in političnih razlogov, temveč tudi zaradi dela in prostega časa, pomembno, da ostaja jezik živ in sodoben in se ne spremeni v mrtev jezik ali narečno govorico. Ta vloga najbolj pripada šoli, nato sledijo tisk in radiotelevizijski mediji, ob tem pa neumorno delo združenj ter športnih in kulturnih društev. Zagotovo so ta povezovalna okolja temeljnega pomena za ohranjanje in razvoj prijateljskih stikov, ki se rodijo v šolskih klopeh, a tudi za spodbujanje aktivnega in konstruktivnega delovanja manjšine na teritoriju. Osnovno breme za preživetje jezika pa morajo vendarle nositi posamezni govorniki. Ravnodušen in pasiven odnos do inštrumentov, ki manjšini zagotavljajo zakonsko zaščito, zagotovo ni v prid skupnosti slovensko govorečih oseb. Za številne še vedno ni povsem samoumevno spregovoriti slovensko v trgovini, ali z javnimi uslužbenci, ali zahtevati dokument in opraviti bančne storitve v maternem jeziku. Kljub temu, da se slovenska skupnost ne čuti neposredno ogrožena, pa morajo najprej prav slovenski govorniki zahtevati izvajanje zakonskih pravic in spodbujati reprezentativnost manjšine znotraj dominantne skupine.

## 3. ANALIZA ODGOVOROV ITALIJANSKE MANJŠINE

### 3.1 Družinsko okolje

Vrsto intervjujev začenja pripoved ženske, ki opiše očeta. Gre za moža, zelo dejavnega v skupnosti, ključno osebnost v mestu in celotnem prostoru, tako zaradi politične angažiranosti, vezane tudi na njegovo novinarsko delo, kakor tudi njegove odločnosti pri uveljavljanju svoje italijanske identitete in pri uporabi svojega jezika. Tako pripoveduje:

»Nikoli se ni hotel naučiti slovenskega jezika, pogosto je menjaval trgovine, ker prodajalci niso želeli govoriti italijansko, čeprav so jezik znali«.

(Ženska, 72 let, Izola)

Očetov zgled je zelo vplival na hčerkinе življenjske odločitve, ki je vse svoje življenje v družini zasnovala znotraj in v korist italijanske skupnosti, najprej kot učiteljica in nato kot ravnateljica ene izmed šol italijanske manjšine. Spominja se, da je bila zaradi svojega boja v obrambo skupnosti »naših ljudi« osovražena med predstavniki večine. S povsem enako odkritostjo je drug intervjuvanec, nekdanji učitelj, zatrdil, da so odločitve znotraj družinskega kroga temeljnega pomena ne samo za otrokovo pridobivanje jezikovnih spretnosti. Morda so celo pomembnejše pri zagotavljanju orodij in opornih točk, potrebnih za oblikovanje identitete in ustvarjanja občutka pripadnosti manjšinski skupnosti. Prednost znanja italijanščine mora biti razumljena predvsem v povezavi z občutkom ponosa in zavesti o pripadnosti skupnosti, ki že stoletja živi v tem prostoru. Šele nato lahko znanje italijanščine postane dodana vrednost na področju dela. Pogosto se znotraj mešanih zakonov, zlasti pri mlajših parih, italijanski jezik postavlja na stran in nekateri zatrjujejo, da je bilo nekoč istrsko- beneško narečje stvar pripadnosti in ponosa, kar se je prenašalo na potomce. Zanimiva je življenjska izkušnja ene od intervjuvank, ki zagotavlja, da je njena »pretirana italijanskost« povzročala sinu težave pri medosebnih odnosih. Zaradi svoje prepoznavnosti, bila je radijska in televizijska voditeljica, in odmevne dejavnosti v društvih, je postala referenčna oseba tudi za pripadnike večine. Ta prekomerna izpostavljenost je pri najmlajšem od treh otrok povzročila ne samo zavračanje jezika, ampak celo zanikanje pripadnosti italijanski manjšini.

### 3.2 Izven družinsko okolje in društva

Temeljno vlogo pri prenosu italijanske identitete ima šola, čeprav so v tem primeru zaznavne določene težave. Ne toliko pri posredovanju manjšinskega jezika, temveč bolj pri prenosu zavesti o pripadnosti in koncepta vrednot, povezanih z italijanskostjo. Respondenti so dobro opredelili tovrstne težave, ki se rodijo iz zelo različnih razlogov. Odnos šolarjev, prisotnost tujcev ali otrok z drugačnim maternim jezikom. Mlajša učiteljica je spregovorila o svoji izkušnji v manjšinski šoli in kot sramotno opredelila dejstvo, da je učencem dovoljena uporaba slovenščine ne samo v prostem času, temveč tudi v razredu. Gre za nesprejemljivo obnašanje učiteljev, pa tudi družin, ki pristajajo na očitno upadanje jezikovnih kompetenc svojih otrok.



Tovrstna razmišljanja so privedla do ocene, da imajo vzgojne ustanove težave pri zagotavljanju kontinuitete v povezavi z zunanjim okoljem, ker verjetno ni priložnosti za skupno soočanje italijanskih društev, manjšinskih družin in teritorija. Če nekateri poudarjajo, da je zmanjševanje sredstev »društvom pobralo kruh iz ust« in jih prisililo v zmanjševanje priložnosti za srečanja in stike, pa drugi zagotavljajo, da so kulturne prireditve še vedno velik magnet za občane in priložnost za seznanjanje učencev iz notranjosti z manjšinsko stvarnostjo.

Ne manjka pa mladih, ki so se zavestno odločili, da bodo vajeti društev vzeli v svoje roke tako z administrativne kot organizacijske plati, čeprav so nekatere sredine do novih pobud bolj nezaupljive. Pri razmišljanju o sestavi in sodelovanju pripadnikov v društvih nekateri opažajo odsotnost generacije, stare med 40 in 50 let. Morebiti zato, ker gre za delovno aktivno starostno skupino z večjimi družinskimi obveznostmi. Mlajša mama pa je zatrnila, da je zanjo društvena aktivnost priložnost za utrjevanje vezi z drugimi člani skupnosti, kakor tudi priložnost za sinovo kulturno rast.

Delovanje društev predstavlja za pripadnike italijanske narodnosti posebno vrednoto, saj zagotavlja povezavo med družino in šolo. Če, kot kaže, šola ni več osrednji dejavnik posredovanja zavesti o pripadnosti italijanskosti, tudi mlajša generacija manjšincev prepozna v društvih pomembnega akterja v tem poslanstvu.

### 3.3 Zakonski okvir

Intervjuvance smo povabili, naj izrazijo svoje mnenje o manjšinski zaščitni zakonodaji in povečini soglašajo, da zaščita obstaja, predvsem na papirju, se pa ne izvaja dosledno.

Mnogi so poudarili zelo pomanjkljivo znanje o obstoju avtohtone manjšine na našem teritoriju. Pogosto izkrivljena podoba o manjšini povzroča pri pripadnikih večine sporne odzive in stališča. Zaradi nezadostne vidnosti te večstoletne narodne skupnosti številni menijo, da je dvojezičnost samo navidezna, saj dejansko nihče ne upošteva manjšinskih potreb in se na skupnost ne ozira. Eden od respondentov je opisal, kaj se običajno dogaja v občinskih uradih in dobro mero hipokrizije uradnikov, ne glede na to, da morajo uporabljati italijanščino, za kar so dodatno plačani. Niso neobičajni dogodki, ki kažejo, da zakon manjšini ne zagotavlja njenih pravic:

»da bi zaščitil svojo pravico do štipendije, ki mi je bila zavrnjena, sem se obrnil na sodišče. Zahteval sem tolmača, a mi te pravice niso priznali. Sodnik je namreč odločil, da moram, glede na to, da sem se rodil tukaj, znati slovensko«.

(Moški, 28 let, Koper)

Do podobnih pripetljajev prihaja tudi v vsakdanjem življenju, pri nakupih v supermarketu, pri globah, zataknjenih za vetrobransko steklo, ali v primeru sovražnega obnašanja samih policistov. Težko je opredeliti vzrok in obrazložiti tovrstno obnašanje: nacionalistično zaostrovanje, nezadostna evropska naravnost, nepoznavanje zgodovi-

ne, ali pa - menijo nekateri - strah večine, da bi »izginila« v množici različnih narodnih in etničnih skupin, ki zaradi zgodovinskih razlogov zasedajo in živijo na slovenskem teritoriju. Kaže, da zaščitni zakon ne uspe zadovoljivo zagotoviti reprezentativnosti italijanske manjšine.

### 3.4 Prihodnost: ohranjanje in oživljanje jezika

Nekatera vprašanja, ki zadevajo ohranjanje in oživljanje jezika, so se pojavila že ob soočanju s problemi šole v italijanskem jeziku. Šola je šibkejša, ker ji ne uspe poudariti in ovrednotiti vsebin, ki bi mladim omogočile ponotranjenje občutka pripadnosti italijanski skupnosti in kulturi. Videti je, da izven družinskega kroga svojo »manjšinskost« doživljajo skoraj kot stigmo. Respondenti se zavedajo, da so se na nek način vdali v usodo in prilagodili razmeram, kajti uradna dvojezičnost je samo navidezna, največkrat se uporabo italijanščine ovira. Posledično se tudi zaradi pomanjkanja časa bolj uporablja jezik večine, čeprav se intervjuvanci zavedajo, da gre to v škodo same skupnosti. Veliko pozornosti je bilo namenjene občuteni potrebi po ozaveščanju mladih in njihovem približevanju italijanski skupnosti, saj je zelo pomembno spoznanje, da je italijanskost na Primorskem neločljivi del zgodovine. Ob tem obstaja želja po še tesnejših čezmejnih izmenjavah s prebivalci matične domovine, zato da bi na trgih zopet odzvanjal italijanski jezik.

Vse kaže, da ostaja gospodarsko življenje skoraj povsem tuje italijanski manjšini, saj na slovenskem območju ni referenčnih združenj, namenjenih manjšini, ki bi s svojim delovanjem utrjevala italijansko identiteto tudi znotraj gospodarskih dejavnosti in dela. Neveščost in gospodarska neizkušenost organizacij italijanske manjšine sta privedla do izključitve italijanskih govorcev iz krajevnega gospodarstva. Zaradi obrobnosti na gospodarskem zemljevidu italijanskim manjšinskim dejavnikom ni uspelo zasnovati trdnega in prepoznavnega strokovnega položaja. Mladim ni zagotovljena prihodnost in posledično niti utrjevanje manjšinske identitete. Izražena negotovost v bistvu odraža stremljenje Italijanov v Sloveniji, da bi bili obravnavani kot sestavni del teritorija. Gre za željo po normalnosti, po tem, da bi ne bili obravnavani kot *nekdo drug, drugačen*.

Za številne pobude so zaslužna različna društva, ki s svojo predanostjo poskušajo ohranjati živost italijanske skupnosti. Kar nekaj sogovornikov pa je opozorilo na nepozornost medijev, tudi samih manjšinskih medijev, ki ne poročajo o dogajanju znotraj italijanske skupnosti:

»Pogosto se tudi naša televizija TV Capodistria vse premalo ukvarja z manjšino; veliko je novic iz tujine, v La voce del popolo je več informacij kot na TV. Zaradi tega sem nehala gledati televizijo [...] manjšini je namenjen kakšen prispevek trikrat ali štirikrat na teden, ki ga ponovijo naslednjega dne. Lahko bi se malce bolj potrudili.«

(Ženska, 29 let, Piran)

Tiskani mediji in televizija imajo za manjšino zelo pomembno vlogo, saj bi morali predstavljati sredstvo, s pomočjo katerega jo spoznava širše območje, preko njih pa sama

dostopa do informacij o matični domovini. Nekateri intervjuvanci so prepričani, da so referenčni mediji za italijanske govorce izgubili privlačnost zaradi vedno bolj omejenih vsebin. V zadnjih letih je bilo kar nekaj poskusov, da bi izboljšali kakovost in videz dnevnika *La voce del popolo* ter z vrsto pobud pritegnili k branju tudi mlajše, na primer z brezplačno distribucijo časopisa v šolah manjšine.

Gre za finančno zahteven zalogaj, a kaže, da so rezultati kar dobri. Izkušnja zagotovo sodi v primer dobrih praks za promocijo manjšine, za spodbujanje oživljanja jezika in za vključevanje mladih v skupnost.

## 4. ZAKLJUČEK: SOOČANJE MNENJ

V sodobni družbi, v kateri se vedno bolj rahlja socialna mreža, večajo pa se tudi njene zanke, čaka manjšinske skupnosti zelo zahtevna naloga: »spremeniti se v podpornika in glasnika multikulturalnega in večjezičnega modela, odprtega za skupno sprejemanje vrednot, kakršna je interkulturalnost« (Burra 2010; 294-295).

Potreba po zagotavljanju kontinuitete svoji narodni skupnosti je skupna obema manjšinama. S pomočjo šole in društev poskušata razvijati in spodbujati dejavnosti, ki zagotavljajo prisotnost manjšine, njeno priznavanje s strani večine in tako preprečiti, da bi bila raba maternega jezika omejena samo na stike z matično družino.

Večinske in manjšinske šole morajo zagotavljati šolarjem ne zgolj kulturne inštrumente, potrebne za oblikovanje njihove identitete, soočajo se tudi z vprašanji multikulturalnosti in večjezičnosti, namenjenih promociji medsebojnega spoznavanja in srečevanja. Gospodarske težave, nesposobnost oblikovanja neke ekonomske politike manjšin in za manjšine, šibkost političnega predstavništva in ne vedno plodni in neprekinjeni odnosi z matično domovino, povzročajo teritorialno razpršenost pripadnikov manjšin, ki iščejo bolj obetavno prihodnost pri zaposlovanju.

Istočasno pa se respondenti zavedajo, da gre šibko reprezentativnost skupnosti pripisati tudi njim samim zaradi brezbriznosti, včasih pa tudi mlačnosti pri zahtevi po izvajanju zakonsko opredeljenih manjšinskih pravic. Radiotelevizijski in tiskani mediji ne zagotavljajo dovolj vsebin in ne upoštevajo v zadostni meri manjšin in vseh njihovih dejavnosti, ki bogatijo celotno skupnost, kakor tudi pobud za sodelovanje z večino. To pa poraja med respondenti razočaranje in zagrenjenost. Intervjuvanci, tako na območju Dežele kakor v slovenski Istri, nimajo prav pozitivnega mnenja o prihodnosti maternega jezika. Čeprav verjamejo, da se bodo vedno ohranile skupine slovenskih ali italijanskih govorcev, pa so istočasno prepričani, da se bosta v prihodnjih letih obe narodni skupnosti težko številčno okrepili.

## LITERATURA

Burra, Aleksandro. (2010), *Letnicità minoritaria nel nuovo contesto regionale. Etnia, XII 2010, Tipografia opera villaggio del fanciullo, Opčine.*

Burra, Aleksandro, Debeljuh, Andrea (2012), *L'italiano nelle aree di confine. Analisi e proposte per la sua rivitalizzazione/Italijanščina na obmejnem območju. Analiza in predlogi za njeno oživitev. Projekt čezmejnega sodelovanja Italija-Slovenija 2007-2013 Jezik- Lingua*

Bufon, Milan. (2002), *Confini, identità ed integrazione, Slori, Trst.*

Fishman, Joshua A. (1991), *Revising language shift: theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages, Multilingual Matters Ltd, Clevedon (UK).*

Olagnero, Manuela, Saraceno, Chiara (1993), *Che vita è. L'uso dei materiali biografici nell'analisi sociologica, Carocci, Rim.*

Portes, Alejandro, Fernández-Kelly, Patricia, Haller, William (2003), *Segmented assimilation on the ground: The new second generation in early adulthood, Un futuro per l'immigrazione in Italia. L'orizzonte delle seconde generazioni, (a cura di Fondazione Agnelli) www.fga.it*

Saftich, Dario (2010), *Al confine tra le culture, Ricerche Sociali, 17.*

Spanò, Antonella (2007), *Il metodo biografico narrativo: racconti di vita e mutamento sociale, I Convegno Nazionale dell'Associazione Italiana di Storia Orale, 16.-17. marec, Rim.*

Unesco (2003), *Language Vitality and Endangerment, Paper, 10.-12. marec, Pariz, www.unesco.org*

---

# USO E FUNZIONI DELLA LINGUA DELLE MINORANZE SLOVENA E ITALIANA: UN'ANALISI BIOGRAFICA

*Chiara Beccalli*

Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Trieste  
cbeccalli@units.it

Parole chiave: minoranza, comunità, associazioni, lingua madre, scuola.

## ABSTRACT

Le interviste raccolte tra gli appartenenti alle due comunità della minoranza mettono in evidenza come la presenza di scuole, di associazioni sportive e culturali siano di rilevante importanza per garantire la permanenza delle minoranze specialmente nei contesti rurali. Inoltre, la famiglia di origine e di formazione giocano un ruolo primario nella costruzione dell'identità dei figli e nell'incentivare i più giovani alla partecipazione attiva e propositiva nel mondo associativo e comunitario. Gli intervistati affermano che non sempre la legge di tutela trova piena applicazione e pertanto il bilinguismo è solo una facciata dietro la quale si cela ignoranza e diffidenza. Tuttavia, gli stessi rispondenti confermano che spesso la pigrizia, la paura di sembrare antipatici oppure semplici automatismi li porta ad utilizzare la lingua della maggioranza pur nella consapevolezza di mettere a rischio la vitalità linguistica e culturale della propria comunità.

## ABSTRACT

The interviews collected among members of the two minority communities highlight how the presence of schools, sport and cultural associations have great importance to ensure the vitality of minorities, especially in rural contexts. In addition, the family fulfills a primary role in children identity construction, and to encourage more young people to participate in active and proactive way in associations and community life. Respondents assert that not always the protection law is fully applicable and therefore bilingualism is only a "front" behind which lurk ignorance and distrust. However, the same respondents confirmed that often laziness and fear to appear annoying or merely the habit lead them to use the language of the majority, although they are aware of jeopardize the linguistic and cultural vitality of their community.

Key words: minority, community, associations, mother tongue, school.

**Sommario:** Nota metodologica. 1. Minoranza: assimilazione e integrazione. Alcuni cenni teorici; 2. L'analisi delle risposte della minoranza slovena - 2.1 Ambito familia-

re 2.2. Ambito extra-familiare e associativo 2.3. Ambito legislativo 2.4. Ambito futuro: mantenimento e rivitalizzazione della lingua; 3. L'analisi delle risposte della minoranza italiana - 3.1 Ambito familiare 3.2. Ambito extra-familiare e associativo 3.3. Ambito legislativo 3.4. Ambito futuro: mantenimento e rivitalizzazione della lingua - 4. Osservazioni conclusive: opinioni a confronto.

## NOTA METODOLOGICA

L'approccio scelto per sviluppare l'indagine sui parlanti di lingua italiana in Slovenia e slovena in Italia è di tipo qualitativo-biografico (Olagnero, Saraceno 1993; Spanò 2007) si è ricorsi alla somministrazione di un'intervista semi-strutturata a 20 soggetti complessivamente appartenenti ad entrambe le comunità linguistiche. Le caratteristiche socio anagrafiche dei rispondenti della comunità slovena sono: età 18 - 75 anni; sesso: 7 donne 3 uomini; titolo di studio: 2 diploma di scuola media inferiore, 6 diploma di scuola superiore, 2 laurea. Mentre quelle della comunità italiana sono: età: 21 - 72 anni; sesso: 6 donne, 4 uomini; titolo di studio: 6 diploma superiore, 4 laurea. Il nucleo centrale dell'intervista si è concentrato su quattro ambiti di indagine: familiare; extra-familiare e associativo; legislativo; futuro - mantenimento e rivitalizzazione della lingua.

## 1. MINORANZA: ASSIMILAZIONE E INTEGRAZIONE. ALCUNI CENNI TEORICI

Minoranza etnica in sociologia indica un gruppo sociale: «le cui caratteristiche culturali, etniche e razziali marcano una distinzione rispetto al resto della società [...] dal quale subisce forme di discriminazione socio-economica o politica» (Bufon 2002: 47) inoltre si tende a distinguere le minoranze etniche in: minoranze autoctone, minoranze alloctone e minoranze etniche non territoriali (Bufon 2002; Giddens 2006). Per definire da un punto di vista operativo il concetto di minoranza etnica e cercare di stabilire le peculiarità dei tre tipi di minoranza sono stati individuati criteri oggettivi come: dimensione demografica territoriale ed economica, livello di interdipendenza culturale, livello di coesione interna, comportamento politico ed etnicità, ecc... Tali criteri risultano poco efficaci nel cogliere le dinamiche relazionali tra gruppi (Bufon 2002: 49), pertanto sono stati individuati indicatori quali: posizione socio-politica, dimensione numerica, rapporto maggioranza-minoranza, specifiche geografiche storiche, struttura e stratificazione, coscienza di gruppo.

Sebbene il criterio della numerosità non sia da considerarsi principale è vero altresì che incide sull'organizzazione spaziale delle comunità di minoranza e per ciò che concerne il nostro caso studio le due minoranze tendono a caratterizzare gli spazi occupati sia da un punto di vista socio-economico, sia da un punto di vista socio culturale rafforzando l'identificazione tra la minoranza etnica autoctona ed il territorio rurale o urbano abitato. Tuttavia, questi fattori non sembrano mettere totalmente al riparo da rischi di

assimilazione, perché: «Il grado di partecipazione alla vita della minoranza può essere inconscio e unicamente oggettivo; può manifestarsi come consapevolezza di appartenere ad un determinato gruppo, senza peraltro prevedere una partecipazione attiva alla vita della minoranza; e infine può prevedere una partecipazione attiva e consapevole alla vita sociale del gruppo di appartenenza» (Bufon 2002:51). La garanzia giuridica non è sufficiente per tutelare dal rischio di assimilazione; è, invece, necessario lo stimolo costante all'uso diffuso della lingua madre e la possibilità di poter accedere a servizi pubblici anche attraverso la propria lingua madre, grazie al pieno coinvolgimento delle pubbliche amministrazioni ed i servizi al cittadino. Allo stesso modo, l'accesso ai mezzi di comunicazione e l'opportunità di frequentare scuole ad insegnamento sloveno/italiano dovrebbero fornire una serie di strumenti per rafforzare il senso di appartenenza e la rappresentazione della propria cultura verso l'esterno. Come mette in luce Saftich (2010), tutto questo non è sufficiente tant'è che spesso il singolo si trova in difficoltà nell'utilizzare la propria lingua madre e nel padroneggiarla, specie quando si tratta di ricorrere ad un linguaggio nel quale sono presenti espressioni burocratiche o termini tecnici che vengono costantemente veicolati con la lingua della maggioranza. Una ricerca sostenuta dalla Fondazione Agnelli sugli orizzonti culturali delle nuove generazioni (Portes et al. 2003) evidenzia l'importanza di capitale culturale e del capitale sociale tanto da ritenerli fattori principali per la cosiddetta acculturazione selettiva delle seconde generazioni (in opposizione alla piena e immediata assimilazione). Per ciò che concerne le due minoranze prese in esame, il processo di integrazione è doppio: socio economica con il gruppo dominante e socio culturale con il gruppo di appartenenza. Per far in modo che questo doppio livello di integrazione sia equilibrato e non scivoli verso l'assimilazione ricopre un ruolo fondamentale la famiglia per la socializzazione primaria dei figli e successivamente la scuola e il mondo associativo per disincentivare l'allontanamento dell'individuo stesso dalla comunità di appartenenza causando, di conseguenza, un danno alla minoranza di riferimento. La comunità di minoranza deve dimostrare una certa malleabilità e adattabilità cercando di inserire le proprie istituzioni all'interno di quelle della maggioranza e sapendosi presentare all'esterno in maniera unitaria, al fine di muovere ampie fasce di appartenenti alla minoranza. Spiega bene Bufon quando scrive che, liberando le proprie specificità, le due comunità potrebbero originare delle formazioni "etniche intermedie", dei "corpi dinamici" in grado di garantire un continuum tra la comunità dominante, il territorio e la comunità di minoranza. Questi due canali di azione, verso l'interno e verso l'esterno, permetterebbero alla minoranza di dare visibilità alle nuove specificità culturali e di consentire il mantenimento della vitalità linguistica.

In proposito il linguista Fishman (1991) ha teorizzato un modello di analisi in otto stadi in cui il fulcro centrale è la trasmissione intergenerazionale della lingua minoritaria perché: «Il mantenimento di una lingua ha come punto nevralgico o perno proprio la trasmissione intergenerazionale; senza trasmissione dalla famiglia ai figli nessuna lingua si può considerare salva dalla sostituzione» (Burra, Debeljuh 2012: 26–27) ed è necessario il radicamento della lingua nella vita quotidiana nella triade: famiglia-vicinato-comunità. Su tali basi un gruppo di esperti dell'Unesco (2003) ha sviluppato un modello volto a misurare e valutare lo stato di vitalità delle lingue minoritarie per indirizzare po-

litiche di pianificazione sociale e linguistica. L'applicazione del modello su parte del territorio oggetto dello studio qui presentato, viene dall'indagine condotta da Burra e Debeljuh *L'italiano nelle aree di confine. Analisi e proposte per la sua rivitalizzazione* (2012), che ha portato gli studiosi a concludere come la lingua italiana: «sembra essere più un patrimonio a livello personale che sociale. La presenza della lingua italiana nelle funzioni garantite dal suo status istituzionale è sostanzialmente irrilevante. Il perdurare di tale ambiguità comporta inevitabili conseguenze per l'uso della lingua italiana da parte degli italofoeni» (*ibidem*: 2012: 147). Si evince che la realtà linguistica italiana nel territorio del capodistriano sta vivendo una condizione di difficoltà, tanto da correre il rischio di deriva e per questo suggeriscono di realizzare interventi di supporto per mantenere e rivitalizzare la lingua minoritaria italiana (*ibidem*: 148) che portino ad identificare l'area come un territorio intimamente plurilingue e pluriculturale.

## 2. L'ANALISI DELLE RISPOSTE DELLA MINORANZA SLOVENA

### 2.1 Ambito familiare

Solo in un caso la famiglia d'origine nasce da un matrimonio misto, per tutti gli altri i genitori sono entrambi appartenenti alla minoranza slovena da generazioni. I due terzi hanno vissuto gli anni immediatamente dopo la Seconda guerra mondiale, anni in cui i conflitti e gli scontri etnici e culturali erano molto forti; dove le ideologie di partito caratterizzavano non solo il dibattito pubblico, ma anche la vita quotidiana, le relazioni interpersonali e lavorative, ricadendo sulla formazione culturale dei due gruppi linguistici presenti sul territorio confinario. In più situazioni, il vissuto dei genitori degli intervistati ha avuto un forte impatto sulla loro formazione culturale perché erano coinvolti, a volte direttamente altre indirettamente, nelle situazioni di complessa e controversa relazione con la comunità di maggioranza: un esempio, le ronde notturne per evitare l'imbrattamento delle tabelle.

In un caso vi è il racconto di chi ha visto la propria scuola andare a fuoco, la reazione della comunità e dei genitori, quindi la diffidenza acquisita verso chi era indicato come appartenente alla maggioranza. Le relazioni tra le due comunità nel passato erano più conflittuali, tant'è che molti sono i racconti di episodi giovanili di denigrazione della minoranza, atteggiamenti di aperta ostilità nei loro confronti e nei confronti della comunità che rappresentavano.

Per quanto concerne la famiglia di formazione, l'uso della lingua madre si lega alla variabile spazio-territorio. La scelta di vivere in città, come rilevano gli intervistati, porta ad allontanarsi dal milieu ed in proposito un'intervistata riportando un episodio di età giovanile ricorda come il contesto abbia influenzato l'utilizzo della lingua madre da parte del marito, la cui famiglia di origine si era trasferita presso Gorizia e ciò aveva comportato un quasi totale abbandono della lingua slovena, se non per il legame con la nonna paterna che ancora viveva in paese. Nelle famiglie con matrimonio misto si nota la diffi-



coltà di approccio del coniuge italiano che, pur scegliendo di vivere in un comune della cintura cittadina storicamente sloveno, continua ad avere difficoltà a trovare il proprio spazio di autonomia all'interno della nuova comunità.

I fattori che incidono sono svariati: l'ambiente di lavoro, se rimane sempre quello della maggioranza, porterà come conseguenza la non necessità di apprendere lo sloveno, inoltre, qui gioca molto la passività dei parlanti sloveni perché molti hanno ammesso di cambiare registro nel caso in cui in un gruppo ci dovesse essere anche solo un italiano. Certamente, lo ritengono un atteggiamento di buona educazione, di correttezza e non lo vivono come un fattore di rischio per il mantenimento della lingua madre perché è naturale, normale, consuetudinario cambiare registro. L'hanno fatto da sempre, dicono in molti. Un racconto mette ben in risalto l'atteggiamento dei parlanti sloveni e il diverso approccio con la propria lingua madre tra generazioni diverse, pur restando in un territorio ben conosciuto, quotidiano e mistilingue.

«A me è capitato, sono entrata in questo negozio (a Opicina, nda) e mi sono un po' vergognata perché mia figlia ha salutato in sloveno e la commessa le ha risposto in sloveno, mentre io ho salutato in italiano. In quel secondo mi sono resa conto e mi sono detta "perché?". È un automatismo ...».

(Donna 43 anni, Trebiciano-Ts)

## 2.2 Ambito extra-familiare e associativo

L'importanza dei circoli è riconosciuta da tutti gli intervistati perché sono luoghi attivi, "vivi", che operano in favore della comunità e danno continuità alle relazioni interpersonali che si instaurano a scuola o in ambiente lavorativo tra gli appartenenti alla minoranza e tra coloro che per scelta della famiglia frequentano un ambiente sloveno.

Nelle zone rurali, con la diminuzione dei circoli e la chiusura di diverse realtà culturali, non sempre questa continuità è garantita perché le famiglie preferiscono scegliere attività più vicine a casa e più comode per la gestione dei figli. I circoli sono definiti come veicolo di cultura, si legano alle scelte di gestione del tempo libero e la partecipazione non è solamente attiva, ma anche propositiva. I momenti di incontro anche con la Slovenia madre patria non mancano, racconta una intervistata di San Pietro al Natisone, oltre allo sport c'è la musica e si realizzano festival musicali tra ragazzi della minoranza slovena e ragazzi sloveni. Questo genere di scambi facilitano il rapporto con lo stato sloveno. Emblematico, in questo senso, è l'atteggiamento di una ragazza che ha sviluppato il suo percorso di formazione in scuole bilingue:

«Io sono italiana, ma faccio parte della minoranza slovena. So lo sloveno e quindi potrei anche vivere in Slovenia. Sono italiana perché vivo in Italia, ma vivendo in Slovenia, mi sentirei slovena. [...] siamo arrivati a conoscere lo sloveno molto da vicino! Facendo le vacanze e le gite scolastiche abbiamo visitato spesso Lubiana».

(Donna 18 anni, San Pietro al Natisone-Ud)

La scuola è ritenuta dalla minoranza l'unica istituzione per la quale valga la pena lottare. Senza la scuola la comunità si svuota e così la lingua, perché perderebbe di vitalità. La scuola ospita sempre più studenti provenienti da famiglie della maggioranza, fatto che da molti è visto in maniera positiva perché consente un inserimento nella comunità slovena, ma altri ritengono tale presenza lesiva della qualità dell'insegnamento.

Nei territori delle Valli del Natisone, dove la scuola ad insegnamento sloveno è di introduzione recente, la diffusione della lingua slovena standard non è stata possibile rendendo più complesso l'utilizzo della lingua madre oltre i confini domestici in quanto i legami interpersonali creatisi a scuola si costruivano e si mantenevano nella lingua della maggioranza. Inoltre, anche l'ambiente lavorativo incide molto sul mantenimento e l'arricchimento della lingua madre; infatti, molti dei rispondenti hanno lavorato, e lavorano, in ambienti della maggioranza e proprio la conoscenza della lingua slovena è considerata dagli intervistati un vantaggio, specialmente in quei settori dove è richiesto il contatto diretto con il pubblico (banche, negozi, ecc.).

Riuscire a gestire alcuni settori imprenditoriali e fornire opportunità lavorative consente alla minoranza di essere attivamente presente nell'economia territoriale e di mantenere relazioni con le altre realtà economiche. Più difficile è il discorso della presenza di appartenenti alla lingua minoritaria slovena presso gli uffici pubblici (poste, comuni, stazioni di carabinieri o polizia, ecc.) o i servizi sanitari pubblici. Molti vivono la mancata rappresentanza come disattenzione e disinteresse da parte del mondo politico, lo percepiscono come una mancata volontà di agevolare l'accesso ai servizi anche per i cittadini della comunità slovena. Un'intervistata racconta le difficoltà vissute al pronto soccorso di Trieste a causa della presenza di un medico che, oltre a non conoscere la lingua slovena, non era nemmeno a conoscenza della presenza di una minoranza linguistica territoriale. Una simile impreparazione, ovviamente, ha reso più difficili gli accertamenti sanitari sul bambino che, non ancora in età scolare, aveva difficoltà sia nell'esprimersi che nel comprendere la lingua italiana. Altri, invece, sono di opinione contraria ritenendo che ci si possa tutelare da sé, conoscendo la lingua della maggioranza. La presenza dello sloveno, invece, sarebbe fondamentale e necessaria; la minoranza, dicono, è parte integrante della storia e della cultura locale e per sopravvivere deve ricoprire ruoli strategici: il disinteresse sta indebolendo la comunità e di conseguenza la capacità rappresentativa della stessa.

## 2.3 Ambito legislativo

Le domande miravano a comprendere la percezione degli intervistati sull'efficacia delle leggi e sull'applicazione effettiva delle stesse nella loro vita quotidiana. Inoltre, si è cercato di capire quali siano gli strumenti e i canali utilizzati per mantenersi informati sull'evoluzione delle leggi di tutela.

Tutti i rispondenti hanno affermato di non conoscere il corpus legislativo in merito alla tutela linguistica e che non sono nemmeno molto interessati a seguirne l'evoluzione. L'interesse, come per molti altri fattori, aumenta con l'aumentare dell'età anagrafica

perché solo i rispondenti più anziani che hanno vissuto direttamente discriminazioni razziali e linguistiche dicono di conoscerla meglio. Ciò non significa che ne chiedano o pretendano l'applicazione rispetto agli intervistati più giovani. Alcuni non nascondono che dietro al non chiedere vi sia solo pigrizia (anche se è un atteggiamento deleterio ai fini della tutela della minoranza, favorendo l'assimilazione seppur silenziosa) e mancanza di tempo, poiché l'espletamento delle questioni burocratiche richiede molto tempo e spesso non mancano gli intoppi. Pertanto, gli intervistati dichiarano di non ricorrere alla modulistica slovena perché richiede un surplus di lavoro e di tempo specialmente per due motivazioni: la pessima traduzione e la mancata educazione alla terminologia burocratica.

I mezzi di informazioni della minoranza slovena, in questo ambito, risultano essere molto carenti poiché l'informazione è lasciata completamente ai media della maggioranza. I termini tecnici si apprendono solo ed esclusivamente in italiano; infatti, alcuni rilevano come non sia sufficiente tradurre i documenti, ma sia importante piuttosto che vengano interpretati. Da quanto emerso dalle risposte, nemmeno le associazioni ricoprono un ruolo attivo sia nell'incentivare l'utilizzo e la compilazione dei documenti in lingua slovena. La serie di difficoltà e di mancanze non fa altro che favorire l'atteggiamento passivo della minoranza nel richiedere l'applicazione della legge. Molti addirittura ritengono che sia antipatico e controproducente insistere per ottenere quanto di diritto: «si rischia di diventare antipatici», afferma un intervistato.

Solo in un caso, una signora sostiene che, grazie alla legge e soprattutto a seguito della semplificazione burocratica, riuscirà a modificare il proprio cognome riportandolo alla grafia slovena originaria per assolvere ad una volontà del padre che, per motivi ideologici e politici, per tutta la vita si è visto negare tale possibilità.

## **2.4 Ambito futuro: mantenimento e rivitalizzazione della lingua**

Le ultime domande hanno cercato di far emergere l'opinione sulla prospettiva di mantenimento e utilizzo della lingua slovena; tutti gli intervistati sono concordi nel sostenere che la comunità slovena non scomparirà mai del tutto e che dei parlanti sloveni rimarranno sempre sebbene sanno che si limiterà sempre più all'ambito strettamente familiare e intimo. Alla richiesta di definire le motivazioni che rendono sempre più esigua la presenza della minoranza, molti parlano di crisi lavorativa e di mancanza di settori produttivi trainanti che hanno portato molti giovani ad allontanarsi dalla comunità di appartenenza. La dispersione territoriale non agevola di certo il mantenimento della lingua madre: la presenza della comunità sul territorio consente l'accesso a determinati servizi fondamentali come gli asili, le scuole, gli uffici dell'amministrazione comunale o delle poste, oppure i circoli sportivi e ricreativi e ancora i negozi e le attività commerciali. Fattori, questi, necessari alla comunità e al suo sostentamento. Al contempo, l'incapacità di una rappresentanza politica unitaria, a detta di molti, non in grado di superare le frammentazioni interne a favore di una rappresentatività forte capace di dialogare con

le rappresentanze politiche del gruppo dominante, ha costretto la minoranza slovena a ritagliarsi spazi sempre più piccoli all'interno del dialogo politico, tanto da non riuscire a far sentire la propria voce e far valere le proprie richieste di tutela sia politica, che economica.

La scuola è ritenuta, a ragione, il canale principale per l'apprendimento della lingua e della cultura a favore delle nuove generazioni, ma anche per rivitalizzare e mantenere attuale l'utilizzo della lingua slovena. Per una comunità di minoranza, che vive a fianco della madre patria e con cui si rapporta quotidianamente non solo per questioni politiche e di tutela, ma anche di lavoro e tempo libero è importante che la lingua si mantenga viva e aggiornata e non diventi una lingua morta o dialettale. Un simile ruolo lo deve ricoprire, prima di tutto, la scuola e a seguire la stampa e i media radio televisivi, accompagnati dal costante lavoro delle associazioni e dei circoli culturali e sportivi. Ovviamente, queste realtà aggregative sono fondamentali per mantenere e sviluppare le relazioni amicali che si creano in ambiente scolastico, ma anche per incoraggiare la partecipazione attiva e propositiva della minoranza sul territorio. Il compito fondamentale per la sopravvivenza della lingua spetta ai singoli parlanti; l'atteggiamento di disinteresse e passività verso gli strumenti di tutela legale a favore della minoranza non va certamente a vantaggio della comunità di parlanti sloveni. Per molti, non è ancora naturale rivolgersi direttamente in sloveno ai negozianti, oppure ai dipendenti pubblici, oppure richiedere un documento e fare operazioni bancarie nella propria lingua madre. Nonostante la comunità slovena non si senta direttamente minacciata è necessario che i parlanti siano i primi a richiedere l'applicazione dei propri diritti e a incentivare la rappresentatività della minoranza all'interno del gruppo dominante.

### **3. L'ANALISI DELLE RISPOSTE DELLA MINORANZA ITALIANA**

#### **3.1 Ambito familiare**

Le interviste si aprono con il racconto di una donna che descrive il padre: uomo molto attivo nella vita della comunità un punto di riferimento per la città e per il territorio sia per il suo impegno politico, derivato anche dal suo lavoro di giornalista, sia per la sua risolutezza nell'essere italiano e nel voler utilizzare la propria lingua. Narra, infatti, che :

«Non ha mai voluto imparare lo sloveno, tant'è che ha cambiato spesso negozi perché si rifiutavano di parlare l'italiano pur sapendolo»

(Donna, 72 anni, Isola)

L'esempio paterno ha inciso notevolmente sulle scelte di vita della donna, la quale ha costruito tutta la propria vita all'interno e in favore della comunità italiana prima come insegnante e poi come preside di un Istituto scolastico della minoranza italiana;

racconta quanto le sue battaglie in difesa della comunità, della “nostra gente” l’abbiano resa invisibile tra gli esponenti della maggioranza. Con altrettanta chiarezza un intervistato, ex-insegnante, sostiene che le scelte in seno alla famiglia sono fondamentali per la formazione non solamente linguistica del figlio, ma ancor prima per fornire gli strumenti e i punti di riferimento necessari per la costruzione dell’identità e dell’appartenenza alla comunità della minoranza. Il vantaggio di parlare l’italiano deve essere cercato in prima battuta nell’orgoglio di appartenere ad una comunità da secoli presente in questi territori e solo successivamente come carta da giocare in ambito lavorativo. Spesso, all’interno di coppie di matrimonio misto, specie le più giovani, si tende ad accantonare la lingua italiana e alcuni sostengono che un tempo, il dialetto istro-veneto fosse un punto di forza e di orgoglio, da trasmettere ai figli; tuttavia colpisce l’esperienza di vita di una tra le intervistate la quale sostiene che la sua “eccessiva italianità” abbia causato delle difficoltà relazionali ai figli. La sua notorietà come annunciatrice radiofonica e televisiva e il peso occupato nel mondo associativo l’ha portata da sempre ad essere un punto di riferimento anche per i membri della maggioranza. Un eccesso che ha spinto il più giovane dei tre figli a rifiutare non solo l’utilizzo della lingua, ma la negazione della sua appartenenza alla comunità italiana.

### **3.2 Ambito extra-familiare e associativo**

La scuola gioca un ruolo fondamentale per la trasmissione dell’italianità, nonostante anche in questo caso si riscontrino alcune difficoltà non tanto nell’insegnamento della lingua della minoranza, quanto nella trasmissione del concetto di appartenenza e dei valori legati all’italianità. Tali difficoltà, come ben esemplificano i rispondenti, nascono per motivazioni differenti: l’atteggiamento degli studenti, la presenza di allievi stranieri oppure di madrelingua differente. Una giovane donna racconta la sua esperienza come insegnante presso la scuola della minoranza e definisce vergognoso che sia concesso ai ragazzi di parlare sloveno non solo nei momenti liberi, ma anche in classe. Un atteggiamento inaccettabile da parte degli insegnanti, ma specialmente delle famiglie stesse che acconsentono ad un evidente abbassamento delle competenze linguistiche dei ragazzi.

Riflessioni di questo genere portano a ritenere che le istituzioni educative faticino a garantire la propria continuità all’esterno probabilmente perché mancano momenti di condivisione tra le associazioni italiane, le famiglie della minoranza ed il territorio. Se alcuni rilevano che la restrizione dei fondi abbia “tolto il pane di bocca alle associazioni” costringendole a ridurre le occasioni di incontro, altri evidenziano come le occasioni culturali restano un forte richiamo per la cittadinanza allargata e portare a conoscenza degli studenti provenienti dalle zone interne di venire a conoscenza della realtà minoritaria.

Non mancano neppure i giovani che hanno scelto di prendere in mano le redini delle associazioni sia da un punto di vista amministrativo che organizzativo, sebbene vi siano alcune realtà più restie ad aprirsi a iniziative nuove. Riflettendo sulla composizione degli appartenenti alle associazioni alcuni notano come manchi una generazione quella

tra i 40 e i 50 anni all'interno del mondo associativo probabilmente perché rappresentano la classe di età lavoratrice e con maggiori carichi familiari. Ma, una giovane madre evidenzia come la partecipazione al mondo associativo sia per lei l'occasione per saldare legami con altri della comunità, sia un'opportunità per la formazione culturale di suo figlio.

Si ripresenta, quindi, il valore del mondo associativo per gli appartenenti alla comunità italiana per garantire continuità tra famiglie e scuola. Se, come sembra, la scuola non sia più l'istituzione principe per la trasmissione del senso di italianità, allora i componenti anche giovani della minoranza individuano nel mondo delle associazioni un canale valido.

### 3.3 Ambito legislativo

Chiamati a riflettere ed esprimere la propria opinione in merito alle norme di tutela della minoranza i rispondenti sembrano generalmente d'accordo nell'affermare che la tutela c'è, esiste sulla carta ma che non trova applicazione concreta.

Molti evidenziano come sia poco diffusa la conoscenza dell'esistenza di una minoranza autoctona sul territorio e che spesso la visione distorta della stessa provoca negli appartenenti della maggioranza reazioni ed atteggiamenti discutibili. Proprio la scarsa visibilità data alla comunità secolare porta alcuni a ritenere il bilinguismo solo una facciata, perché non vi è una reale considerazione della comunità di minoranza e le esigenze della stessa; ad esempio un intervistato racconta quanto, generalmente, accade all'interno degli uffici comunali sottolineando una certa ipocrisia degli addetti nonostante l'obbligo e l'incentivo all'uso dell'italiano. Non mancano episodi in cui la legge non è stata in grado di garantire i diritti della minoranza:

«per difendere il mio diritto ad una borsa di studio che mi era stata negata, sono ricorso al tribunale. Io ho chiesto il traduttore e mi è stato negato perché il giudice ha stabilito che essendo nato qua dovevo conoscere lo sloveno».

(Uomo, 28 anni, Capodistria)

Altri episodi riguardano la vita quotidiana come la spesa al supermercato oppure le contravvenzioni sulle auto oppure ancora atteggiamenti ostili da parte delle stesse forze dell'ordine. Difficile trovare una spiegazione sulle motivazioni di tali comportamenti: recrudescenza nazionalistica, scarso europeismo, ignoranza storica oppure, a detta di alcuni, paura della maggioranza di "scompare" tra i differenti gruppi nazionali e etnici che per ragioni storiche occupano e vivono in territorio sloveno. La legge di tutela, pertanto, non sembra in grado di garantire la rappresentatività della minoranza italiana in maniera soddisfacente.

### 3.4 Ambito futuro: mantenimento e rivitalizzazione della lingua

Alcuni degli aspetti concernenti il mantenimento della lingua e la sua rivitalizzazione sono già emersi parlando del mondo della scuola italiana indebolita dall'impossibilità di sottolineare e fare perno su tematiche che permettano di introiettare la cultura e il senso di appartenenza alla comunità italiana da parte dei più giovani che, fuori dalla famiglia di origine, sembrano vivere quasi come uno stigma l'essere una minoranza. I rispondenti sono consapevoli del fatto di essersi adagiati alla situazione perché il bilinguismo istituzionale è solo di facciata, ma il più delle volte l'utilizzo dell'italiano viene ostacolato pertanto, per economia di tempo, si preferisce utilizzare la lingua della maggioranza sebbene sono coscienti che si tratti di un atteggiamento deleterio per la comunità stessa. Vi è un forte richiamo alla necessità di avvicinare i giovani alla comunità italiana perché è necessario che si capisca che l'essere italiani nel territorio del Litorale è qualcosa di storicamente intrinseco. Pertanto si vorrebbero incentivare momenti di scambio con chi vive nella madrepatria, oltre confine affinché l'italiano torni ad essere una lingua parlata nelle piazze.

Anche il mondo dell'economia sembra essere pressoché estraneo alla minoranza italiana nei territori sloveni infatti, mancano completamente delle associazioni economiche di riferimento per la minoranza che possono rafforzare l'identità italiana anche all'interno del mondo economico e del lavoro; l'impreparazione e l'inesperienza economica delle organizzazioni della comunità italiana ha costretto i parlanti italiani all'estromissione dall'economia territoriale. La posizione di marginalità economica non ha consentito ai parlanti italiani di costruirsi una posizione forte e riconoscibile a livello professionale, non garantendo così un futuro ai più giovani e nemmeno rafforzando l'identità minoritaria. Queste insicurezze sono comunque da ritenersi come la richiesta da parte degli italiani di Slovenia di essere considerati come parte integrante del territorio. C'è bisogno di normalità, c'è bisogno di non essere più considerati come l'altro.

Molte iniziative sono organizzate dalle associazioni che con dedizione cercano di dare vitalità alla comunità italiana, tuttavia alcuni tra gli intervistati fanno notare che c'è una forte disattenzione anche da parte dei media della minoranza che non danno alcun risalto alle iniziative organizzate dalla comunità italiana:

«Spesso, però anche la nostra televisione TV Capodistria si occupa troppo poco della minoranza; ci sono tante notizie dall'estero, si trovano molte più informazioni sulla Voce del Popolo che in tv. Per questo ho smesso di guardare la tv. [...] della minoranza c'è qualche servizio tre o quattro volte alla settimana e poi lo mettono in replica il giorno dopo. Potrebbero impegnarsi di più.»

(Donna 29 anni, Pirano)

La carta stampata e la televisione giocano un ruolo molto importante per le minoranze, perché dovrebbero essere gli organi attraverso i quali si fanno conoscere sul

territorio più ampio e da cui ricevono notizie e informazioni relative alla madrepatria. Secondo molti i mass-media di riferimento hanno perso sempre più appeal per i parlanti italiani per via dei contenuti sempre più limitati. Tuttavia, in questi anni si è tentato di migliorare la qualità del quotidiano di riferimento *La Voce del Popolo* per renderlo più accattivante e stimolarne la lettura realizzando delle iniziative per avvicinare i giovani alla stampa della minoranza attraverso la distribuzione del giornale presso le scuole a titolo gratuito.

Tale iniziativa sicuramente economicamente impegnativa sembra dare buoni risultati; questa esperienza è da accogliere come una buona pratica per promuovere la minoranza, per stimolare la rivitalizzazione della lingua e per coinvolgere i più giovani.

#### 4. OSSERVAZIONI CONCLUSIVE: OPINIONI A CONFRONTO

Nella società moderna in cui i legami sociali sembrano essere sempre più deboli e a maglie sempre più larghe, alle comunità di minoranza spetta un compito assai gravoso: «rendersi proselita e portavoce di un modello multiculturale e plurilinguistico aperto al comune accoglimento di valori, quali quelli dell'interculturalismo» (Burra 2010; 294-295).

La necessità di garantire continuità alla propria comunità di appartenenza è comune a entrambe le minoranze che, specialmente attraverso la scuola e le associazioni, cercano di sviluppare e promuovere attività volte a garantire la presenza della propria comunità, consentirne il riconoscimento da parte della maggioranza ed evitare che l'utilizzo della lingua madre si limiti ai momenti di incontro con la famiglia di origine.

Le scuole della maggioranza e della minoranza si trovano a fare i conti non solo con la necessità di fornire agli studenti gli strumenti culturali necessari alla costruzione dell'identità, ma anche con i temi del multiculturalismo e del plurilinguismo volti a promuovere la conoscenza e l'incontro con l'altro. Le difficoltà economiche, l'incapacità di costruire una politica economica delle e per le minoranze, la debole rappresentanza politica e i rapporti non sempre proficui e continuativi con la madrepatria provocano la dispersione territoriale degli appartenenti alle minoranze in cerca di un futuro lavorativo più promettente.

Al contempo, tra i rispondenti, vi è la consapevolezza che l'indebolimento della forza rappresentativa della comunità è da attribuire anche a loro stessi, vista l'indolenza e, a volte, il disinteresse nel chiedere l'applicazione delle leggi di tutela. I media radio televisivi e della carta stampata non offrono abbastanza spazio e non tengono in sufficiente considerazione le minoranze e tutte le attività che queste realizzano a favore della comunità e volte ad incontrare la maggioranza, suscitando delusione e rammarico tra i rispondenti. Sia tra gli intervistati in territorio regionale che nel litorale sloveno l'opinione sul futuro della lingua madre non sembra essere particolarmente positiva perché, pur ritenendo che rimarrà sempre un gruppo di parlanti sloveno o italiano, sono certi che difficilmente le rispettive comunità possano crescere numericamente negli anni a venire.



## RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

Burra, Aleksandro. (2010), *Letnicità minoritaria nel nuovo contesto regionale*. Etnia, XII 2010, Tipografia opera villaggio del fanciullo, Opicina.

Burra, Aleksandro, Debeljuh, Andrea (2012), *L'italiano nelle aree di confine. Analisi e proposte per la sua rivitalizzazione*, Progetto di cooperazione transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013 Lingua-Jezik

Bufon, Milan. (2002), *Confini, identità ed integrazione*, Slori, Trieste.

Fishman, Joshua A. (1991), *Revising language shift: theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*, Multilingual Matters Ltd, Clevedon (UK).

Olagnero, Manuela, Saraceno, Chiara (1993), *Che vita è. L'uso dei materiali biografici nell'analisi sociologica*, Carocci, Roma.

Portes, Alejandro, Fernández-Kelly, Patricia, Haller, William (2003), Segmented assimilation on the ground: The new second generation in early adulthood, *Un futuro per l'immigrazione in Italia. L'orizzonte delle seconde generazioni*, (a cura di Fondazione Agnelli) [www.fga.it](http://www.fga.it)

Saftich, Dario (2010), Al confine tra le culture, *Ricerche Sociali*, 17.

Spanò, Antonella (2007), *Il metodo biografico narrativo: racconti di vita e mutamento sociale*, I Convegno Nazionale dell'Associazione Italiana di Storia Orale, 16-17 marzo, Roma.

Unesco (2003), *Language Vitality and Endangerment*, Paper, 10-12 march, Paris, [www.unesco.org](http://www.unesco.org)